



Serbski kulturny turizm z.t.  
Sorbischer Kulturismus e.V.

# GETRAGENE VIELFALT

## SORBISCHE TRACHTEN DER LAUSITZ



**PISANOSĆ SERBSKICH DRASTWOW**

**PISANOSĆ SERBSKICH DRASTOW**



## LEGENDE



niedersorbisch



obersorbisch



deutsch



**Dolnosorbiska  
drastwa**

Niedersorbische  
Tracht



**Katólska  
drasta**

Tracht der  
katholischen  
Sorben



**Budyska  
drasta**

Tracht der  
Sorben um  
Bautzen



**Slepjanska  
drasta**

Tracht der  
Sorben um  
Schleife



**Wojerowska  
drasta**

Tracht der  
Sorben um  
Hoyerswerda



LAND  
BRANDENBURG

Ministerium für Wissenschaft,  
Forschung und Kultur

Gefördert mit Mitteln des  
Ministeriums für Wissenschaft,  
Forschung und Kultur des  
Landes Brandenburg

### Herausgeber:

Sorbischer Kulturtourismus e. V. / Zwjazk  
za serbski kulturny turizm z. t. / Zwězk za  
serbski kulturny turizm z. t.:

Póstowe naměsto/Postplatz 2  
02625 Budyšin/Bautzen  
[www.tourismus-sorben.com](http://www.tourismus-sorben.com)

### Fotografie:

Fotoatelier Goethe

# LINKVERZEICHNIS

## TRACHTNAMEN ANKLICKBAR



### DOLNOSERBSKA DRASTWA NIEDERSORBISCHE TRACHT

**swěžeńska drastwa** - festliche Tanztracht

**Zapustowa muskeca drastwa** - Männertracht zur Fastnacht

**namšarska drastwa** - Kirchengangstracht

**Janšojski bog** - Das Jänschwalder Christkind

**njewjesćinski pórik** - das Brautpaar

**družba** - Brautführer

**žěłowa drastwa** - Arbeitstracht

**družka** - Brautjungfer

**braška** - Hochzeitsbitter



### SLEPJANSKA DRASTA TRACHT DER SORBEN UM SCHLEIFE

**hudźbnik** - Musiker

**Slěpjańske džěćetko** - Schleifer Christkind

**Slepjanska drasta nježen jenyč žonow** - Schleifer Tracht lediger Frauen

**džěćaca drasta** - Kindertracht



### BUDYSKA DRASTA TRACHT DER SORBEN UM BAUTZEN

**kemšaca drasta** - Kirchengangstracht

**družka** - Brautjungfer



### WOJEROWSKA DRASTA TRACHT DER SORBEN UM HOYERSWERDA

**drasta na reje** - Tanztracht

**jutrowna spěwarka** - Ostersängerin

**džěćetko z Brětnje** - Christkind aus Bröthen

**swjedźenska drasta** - Festtagstracht



### KATÓLSKA DRASTA TRACHT DER KATHOLISCHEN SORBEN

**křížer** - Osterreiter

**njewjesta** - Braut

**stónka** - Brautbeschützerin

# WITAJŠO

## HERZLICH WILLKOMMEN

Die Sorben sind das kleinste westslawische Volk Europas und seit Jahrhunderten in der Lausitz beheimatet – einer Kulturlandschaft im Süden Brandenburgs und im Osten Sachsens. Zwei eigene Sprachen, Nieder- und Obersorbisch, sowie eine große Fülle an Bräuchen und farbenprächtigen Trachten prägen ihre kulturelle Identität.

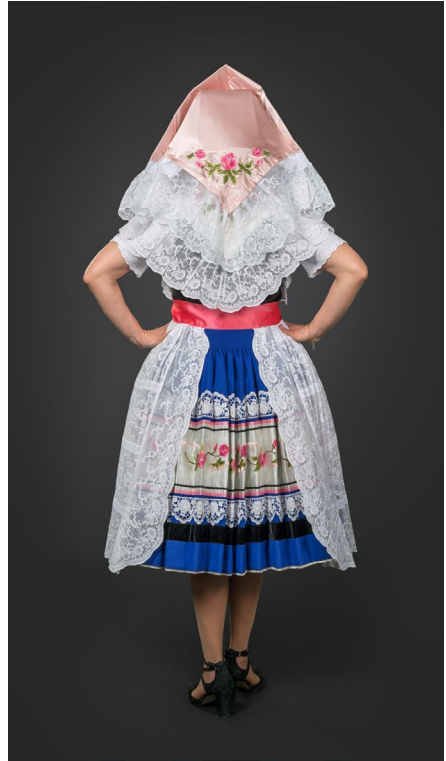
Diese Ausstellung lädt Sie ein, die faszinierende Trachtenvielfalt der Sorben zu entdecken. Jede Tracht steht für ihre Region, ihren Anlass und eine besondere Tradition. In ihren Farben, Ornamenten und kunstvollen Details spiegelt sich

eine Kultur wider, die tief verwurzelt ist und doch immer im Wandel bleibt.

Sorbische Bräuche und Trachtsitten werden nicht nur bewahrt – sie werden bis heute lebendig gelebt: bei Festen, kirchlichen Feiern, Umzügen, Tanzveranstaltungen und in vielen Dorfgemeinschaften der Lausitz. So bleibt dieses immaterielle Kulturerbe unmittelbar erfahrbar.

Tauchen Sie ein in eine Welt, die vielen unbekannt ist – und lassen Sie sich von der Schönheit, Vielfalt und Lebendigkeit sorbischer Kultur überraschen.





# SWĚŽEŇSKA DRASTWA

## FESTLICHE TANZTRACHT



Swěžeňska rejowaňska drastwa Dolneje Łužyce statkujou ze swójjimi pyšnymi barwami a mejstaŕskej měšańcu materialow. Ako předne nadpadnje watowa spódna kóšula, na kótarejž njaso se pisana bantata kóšula. Na njej lažy do ropow skłažona žyžana šorca abo caňkata šorca z bałmy, k tomu barwojty wopask.

Wósebnje drogotna jo pisanje wušywana lapa ze wšakorakego žyža, kótaruž wudopoňnjo dekoratiwnje wušywany cypjel.

Žinsa wižimy toš tu drastwu hyšći na zapustojkich pšešěgach a łapanju kokota. K tomu nose žeňske město žyžanego šorcucha caňkaty šorcuch.



Swjedženska rejowanska drasta Delnjeje Łužicy skutkuje ze swojej pychu barbow a mišterskej měšeńcu materialow. Jako přenje napadnje watowa suknja, na kotrejž njese so pisana bantata suknja. Na njej leži do fałdow kładžena židžana fala abo cankata fala z bałmy, k tomu barbojty wokotopasaty bant.

Wosebnje drohotna je pisanje wušiwana lapa ze wšelakeje židy, wudospoňnja ju dekoratiwnje wušiwane rubiško.

Džensa wižimy tutu drastu hišće na zapustowych přečahach a łapanju kokota. K tomu so město židžaneje fale njese cankata fala.



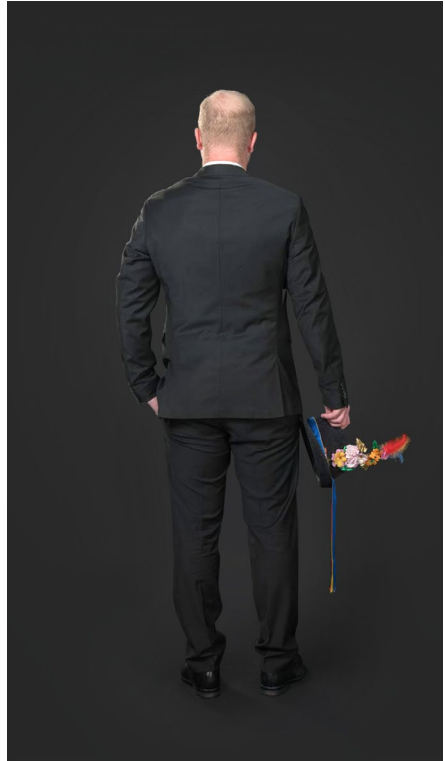
Die festliche Tanztracht der Niederlausitz beeindruckt durch ihre Farbfülle und den kunstvollen Materialmix. Zunächst fällt der schwere Watterock auf, über dem ein bunter Bandrock getragen wird. Darüber liegt die geraffte Seidenschürze oder eine Schürze aus Baumwollspitzen, dazu ein farbenfrohes Taillebenband.

Besonders kostbar ist die bestickte Seidenhaube (wušywana lapa) aus verschiedenfarbiger Seide mit bunten Stickereien, ergänzt durch ein dekoratives besticktes Halstuch.

Heute ist die Tracht noch bei Fastnachtsumzügen und dem Erntefest (Hahnrupfen - kokot) zu sehen. Dabei wird statt einer Seidenschürze eine Spitzeneinsatzschürze getragen.

zum Linkverzeichnis

Niedersorbische Tracht



# ZAPUSTOWA MUSKECA DRASTWA MÄNNERTRACHT ZUR FASTNACHT



K zapustuju w Dolnej Łużycy śěgaju na kóncu zymy póriki pó jsy. Teke kjarle su se za to swěžeński zdrastwili.

Nejwěcej nadpadny źěl drastwy jo kłobyk, wupyšnjony z bantatym swěžeńskim strusom z kumštnymi kwětkami a pjerami. Młode muske a žeńske woglědaju lužam do dwórow a z nimi rejuju. Pla muskeceje drastwy pódšmarnu kłobyk a pisane banty wósebnu swěžeńsku atmosferu.

Tak jo serbska tradicija widobna a żywa – symbol za zgromadnosť, nałogi w cerkwinem lěše a regionalnu swěžeńsku kulturu, kótaruž na jsy južo stolěša dłujo woplěwaju.



K zapustej w Delnjej Łużicy ćahaja na kóncu zymy poriki po wsy. Tež pacholjo so za to swjedźensce zhotuja.

Najbóle napadny dźěl drasty je kłobuk, wupyšeny z bantatym swjedźenskim kwěćelom z kumštnymi kwětkami a pjerjemi. Młodzi mužojo a žony wopytuja dwory ludži a z nimi rejuja. Pola muskeje drasty pódšmórnu kłobuk a pisane banty swjedźensku naladu.

Tak je serbska tradicija widźomna a žiwa – symbol za zhromadnosť, natožki w cyrkwinskim lěće a regionalnu swjedźensku kulturu, kotruž na wsy hižo lětstotki pěstuja.



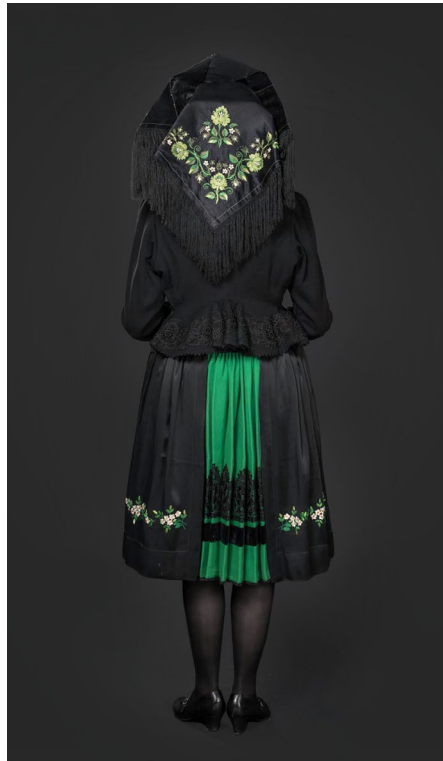
Zur Fastnacht in der Niederlausitz ziehen die Paare zum Ende des Winters bei den Fastnachtsumzügen durch das Dorf. Auch die Burschen haben sich festlich gekleidet.

Der auffälligste Teil der Tracht ist der Hut, geschmückt mit einem bändergeschmückten Fastnachtsstrauß, versehen mit Kunstblumen und Federn. Die jungen Männer und Frauen tanzen auf den besuchten Höfen. Bei der Männertracht unterstreichen der Hut und die bunten Bänder die festliche Stimmung.

So wird die sorbische Tradition sichtbar und lebendig – ein Symbol für Gemeinschaft, Jahreskreisrituale und die regionale Festkultur, wie sie in ländlichen Kreisen seit Jahrhunderten gepflegt wird.

zum Linkverzeichnis





# NAMŠARSKA DRASTWA

## KIRCHGANGSTRACHT



Ceto carnu namšaarsku drastwu nose žeńske w Dolnej Łužycy k swěžeńskim góžbam ako to su nowe lěto, jatšownica, gódownica, stupny stwórtk, swětkownica abo nježela zamrětych. Wóna wótbtyščujo serbsku swěžeńsku a nabožninsku kulturu ako teke tradiciju bergańskeje a wejsańskeje drastwy.

Charakteristiske su carna kóšula, cesto ze somošaneju abo žyžaneju gimpu resp. pozamentowym wobrubkom, k tomu wopask a štałt. Carny abo běty cypjel dokónčyjo górný žěl drastwy, na nim njaso se carna polka. Carna cańkata lapa wudopońtijo drastwu a signalizěrujo swěžeńske nastajenje a towarišnostne konwencije. Žinsa wižimy toš tu drastwu hyšći na wjelikich cerkwinskich swěženjach a tradicionelnych swěžeńskich zarědowanjach, žož pósřednijo žywy wobraz serbskeje wšedneje a swěžeńskeje kultury.



Cyle čornu kemšacu drastu njesu žony w Delnjej Łužicy k swjedźenskim składnosćam kaž nowe lěto, jutrownička, přěni džeń hód, Bože spěće, swjatkownička abo smjertna nježdžela. Wona wotbtyščuje serbsku swjedźensku a nabožnu kulturu kaž tež tradiciju byrgarskeje a wjesneje drasty.

Charakteristiske su čorna suknja, často ze somočanyimi abo židžanyimi našiwkami resp. pozamentowymi bortami, k tomu pjezl a štałt. Čorne abo bęte židžane rubiško dopjelnja horni džěl drasty, na nim njese so čorna polka. Čorna lapa z cankami wudospońtja drastu a signalizuje swjedźenski postoj a towaršnostne konwencije. Džensa widžimy tutu drastu hišće na wulkich cyrkwinskich swjedženjach a tradicionelnych swjedźenskich zarjadowanjach, hdžež posředkuje žiwy wobraz serbskeje wšedneje a swjedźenskeje kultury.



Die komplett schwarze Kirchengangstracht der Niederlausitz wird zu festlichen Anlässen wie Neujahr, Ostersonntag, 1. Weihnachtsfeiertag, Himelfahrt, Pfingstsonntag oder Totensonntag getragen. Sie spiegelt die sorbische/wendische Fest- und Religionskultur sowie die Tradition bürgerlicher und ländlicher Kleidung wider.

Charakteristisch sind der schwarze Rock, oft verziert mit Samt- oder Seidenblenden bzw. Posamentenborten, dazu ein Kittelchen und ein Mieder. Ein schwarz- oder weißseidenes Halstuch mit Spitze ergänzt das Oberteil, darüber wird die schwarze Polkajacke getragen. Das schwarze Kopftuch mit Spitzenrand rundet die Tracht ab und signalisiert sowohl festliche Haltung als auch gesellschaftliche Konventionen. Heute ist diese Tracht noch bei kirchlichen Hochfesten und traditionellen Festveranstaltungen zu sehen und vermittelt ein lebendiges Bild sorbischer Alltags- und Festkultur.



# JANŠOJSKI BOG

## DAS JÄNSCHWALDER CHRISTKIND



Janšojski bog jo směło pšecej nejstarše žowčo na pšězy byś. Tam su teke nastawali barwojte wušywane banty, lapy a drobne wupyšnjenja, na kótarychž su žowća gromaže žětali.

Cerwjena bantata kóšula, drobna cańkata šorca a wjelika ličba z ruku wušywaných bantow twórje swěžeńske woblacenje. Do ropow skłažony tylowy cypjel zakšyjo woblico. W rukoma njaso janšojski bog bantatu witku a bundlišk z bogom.

Srjodu do gód jo chójžił, z pšewodom dweju žowćowu, mjelcecy wót dwóra k dwóroju. Mały zwónašk jogo pšipowěžejo. Za krotke spiwanje dostanu žiśi dariki ako wórjechy, jabłuka abo placki – jadorazny jo to wobchowany adwentski nałog w Janšojcach.



Janšojski bog je směta přeco najstarša holca na prazy być. Tam tež nastawachu barbojte wušiwane banty, lapy a drobne wudebjenja, na kotrychž holcy hromadže džětachu.

Čerwjena bantata suknya, drobna cankata fala a wulka ličba z ruku wušiwanych bantow tworja swjedźenske woblečenje. Do fałdow kładžene zdžinowe rubiško zakrywa wobličo. W rukomaj janšojski bog njese bantaty prućik a měšk z darikami.

Srjedu do hód chodžeše, z přewodom dweju holcow, mjelčicy wot dwóra k dworej. Mały zwónčk jeho připowědži. Za mały spěwčk dóstanu džěci dariki kaž worješki, jabłuka abo poprjančki – jónkróćny zdžerženy adwenty nałožk w Janšojcach.



Das Christkind (janšojski bog) durfte stets das älteste Mädchen der Spinnstube sein. Dort entstanden auch die farnefrohen Stickereibänder, die Hauben und die feinen Verzierungen, an denen alle Mädchen gemeinsam arbeiteten.

Der rote Bandrock, die zarte Spitzenschürze und die Vielzahl handbestickter Bänder prägen das festliche Gewand. Ein gerafftes Tülltuch verhüllt das Gesicht. In den Händen trägt das Christkind die bändergeschmückte Rute und den Gabenbeutel.

Am Mittwoch vor Weihnachten zog es, begleitet von zwei Mädchen, schweigend von Hof zu Hof. Ein Glöckchen kündigte sein Kommen an. Für ein Lied erhielten die Kinder kleine Gaben wie Nüsse, Äpfel oder Plätzchen – ein einzigartig bewahrter Adventsbrauch in Jänschwalde.



# NJEWJESĆINSKI PÓRIK

## DAS BRAUTPAAR



Tradicionalna swajźbna drastwa Dolneje Łużyce wótbłyščuju serbsku swjeźeńsku a wšednu kulturu ako teke socialne konwencije na jsy. Typiske su carna, běta a zelena barwa; pisane barwy se wědobnje njewużywaju.

Njewjesta ma carnu kóšulu z płata abo drogotneje wałmy, cesto ze somośaneju abo żyžaneju gimpu, k tomu běty żyžany cypjel a carnu cańkatu polku. Drastwa znaglědnijo, aź swajźba njejo jano wóznamjenita wjasele ale teke źelenje wót familije. Wjele swajźbow jo byto pósrědnjanych, poťnych cwiblowanjow a njewěstosći, njewjesta jo nawóženju cesto lěbda znata.

Nawóżeń jo mět wósebnu carnu swajźbnu suknju a na gruzi myrtowy strusack z wuskeju šlejfu – znamje ze swjeźeńskim wóznamom a symboliskeje zwězanosći.



Tradicionalna kwasna drasta Delnjeje Łužicy wotbłyščuje serbsku swjedźensku a wšednu kulturu kaž tež socialne konwencije na wsy. Typiske su čorna, běta a zelena barba; pisane barby so wědomje njewužiwaja.

Njewjesta njese čornu suknju z płata abo drohotneje wołmy, často ze somoćanymi abo židžanymi našiwkami, k tomu běte židžane rubiško a čornu cankatu polku. Drasta znazornja, zo kwas njeje jenož woznamjenit wjeselo ale tež džělenje wot swójby. Wjele kwasow běše dojednanych, poťnych dwělow a njewěstosće, njewjesta nawoženju často lědma znaješe.

Nawoženja měješe wubranu čornu kwasnu suknju a na hrudzi myrtowy kwěćelk z wuskej seku – znamjo ze swjedźenskim woznamom a symboliskeje zwjazanosće.



Die traditionelle Hochzeitstracht der Niederlausitz spiegelt die sorbische Fest- und Alltagskultur sowie soziale Konventionen ländlicher Kreise wider. Typisch sind die Farben Schwarz, Weiß und Grün; bunte Farbtöne wurden bewusst vermieden.

Die Braut trägt einen schwarzen Rock aus Tuch oder hochwertigem Wollstoff, oft mit Samt- oder Seidenblenden, dazu ein weißes Seidenhalstuch und die schwarze Polkajacke mit Spitzenbesatz. Die Tracht macht deutlich, dass eine Hochzeit nicht nur Freude, sondern auch den Abschied von der Familie markierte. Viele Hochzeiten waren arrangiert, die Braut kannte den Bräutigam oft kaum, begleitet von Zweifel und Unsicherheit.

Der Bräutigam trägt einen gehobenen Hochzeitsgehrock, auf dessen Brust ein Myrtesträußchen mit schmaler Schleife gesteckt wird – ein Zeichen festlicher Bedeutung und symbolischer Verbindung.



# DRUŽBA BRAUTFÜHRER



Póbratš a pódrůžbarje zwuraznjaju wěcej ako 2000 lět stary tatański naťog. Ze zablů šěgnjo póbratš guslowański krejz wokoto njewjesćinskego pórika, aby zawěsćit mańželsku gluku, strowje a zwěrnosc a wótźaržať wšo źte.

Jich barwojta drastwa pokazujo socialnu poziciju a swětosnoc: Maju cylindať na głowje a bantaty strusack a pisany cypjel na gruži ako teke pisany wušywany, do smugi zložony hantwal na pšawem ramjenju. Tak zwězujů pódrůžbarje tradiciju, symboliku a serbsku identitu w jadnom gnucem naťogu.



Delnjoťužiski braška pěstuje wjace hač 2000 lět stary pohanski natožk. Z tesakom čehnje symbolisce škitacy kruh dokoťawokoto njewjesćinskeho pórika, zo by zawěsćit mańželske zbožo, strowotu a swěru a wotwobarať wšo źte.

Jich barbojta drasta pokazuje socialnu poziciju a swjedźenskosć: Cylinder a hrudź z bantatym kwěćelom, pisany płaćik na hrudži kaž tež pisanje wušiwany přepask na prawym ramjenju. Tak zwjazujů braška a swatojo tradiciju, symboliku a serbsku identitu w jimacym natožku.



Der Brautführer verkörpert einen heidnischen Brauch, der älter als 2000 Jahre ist. Mit seinem Säbel und Bewegung zieht er den magischen Kreis um das Brautpaar, um Eheglück, Gesundheit und Treue zu sichern und alles Böse fernzuhalten.

Ihre farbenprächtige Tracht zeigt soziale Stellung und Festlichkeit: Zylinder und Brust mit bänderverzertem Strauß, ein buntes Tuch an der Brust sowie eine bunt bestickte Schärpe über der rechten Schulter. So verbindet die Hochzeitsbitter Tradition, Symbolik und sorbische Identität in einem eindrucksvollen Brauchtum.





# ŽĚŁOWA DRASTWA ARBEITSTRACHT



Žěłowa drastwa wobstoj tradicionelnje z jadnoreje wałmjeceje kóšule, na njej módrošišćowa šorca. Bluza jo jadnora – šym jasnjejša z mjenjej mustrami, šim wažnejša jo gózba. Na głowje žeńske maju cypjel abo typisku lapu z katuna.

Něga su byli w kuždym měšće módrošišćarnje resp. barwaŕnje, kótarež su wótwisnje wót gózby módrošišćowe šorcy za burske žeńske póšišćali. Wjele šorcow jo se pó wobyma bokoma póšišćalo, aby je mógał teke na wobyma bokoma nosyć – wósebnosć Dolneje Łužyce. Na wobrazu jo čołnaŕka wižeš. Žinsa jo jano hyšći mało žeńskich z tym powołanim. W ruce ma wjasto, z kótarymž čołn doprědka šišći.



Džěłowa drasta wobsteji tradicionelnje z jednoreje wołmjaneje suknje, na njej módročišćana fala. Bluza je jednora – čim jasnjša a z mjenje mustrami, čim wažniši běše podawk. Na hłowje maja žony rubiško abo typisku lapu z katuna.

Něhdy běchu w kóždym měšće módročišćernje resp. rjanobarbjernje, kotrež wotwisnje wot přiležnosće módročišćane fale za burowki počišćachu. Wjele falow so dwustronse počišći, tak zo sy móht je na woběmaj stronomaj nosyć – wosebitosć Delnjeje Łužicy. Na wobrazu je čołmarka widžeć. Džensa je jenož hišće mało žonow z tutym powołanjom. W ruce ma žerdz (wjasto), z kotrež čołm storkajo pohibuje.



Die Arbeitstracht besteht traditionell aus einem einfachen Wollrock, darüber eine Blaudruckschürze. Die Bluse ist schlicht gehalten – je heller und je weniger Muster, desto wichtiger war der Anlass. Auf dem Kopf tragen die Frauen ein Kopftuch oder den typischen „Überlappen“ aus Kattun.

Früher gab es in jeder Stadt Blaudruckereien bzw. Schönfärbereien, die je nach Anlass Blaudruckschürzen im Auftrag der Bäuerinnen bedruckten. Viele Schürzen wurden beidseitig bedruckt, sodass man sie von zwei Seiten tragen konnte – eine Besonderheit der Niederlausitz. Auf dem Bild sieht man eine Kahnfahrerin. Heute gibt es nur noch wenige Frauen, die dieses Handwerk ausüben. In der Hand hält sie das Rudel, mit dem beim Staken der Kahn fortbewegt wird.



# KEMŠACA DRASTA KIRCHGANGSTRACHT



Žeńska w namšaŕskej drastwje na swětych dnjach. Polka a kóšula stej z carnego płata. Wokoło šyje se wěžo wušywany batistowy cypjel pšez kšycu a we wusokosci pasa gromaže. Na gruži jo pšidatnje barwojta žyžana šlejfa pšiscynjona. Nad cypjelom jo pyšna carna kłopka wižeš.

Šorca z bėtego batista jo ze źėrkowym wušywanim abo cańkami wupyšnjona. Na tom njase se barwojte wopaski. Lapa wóženjonych žeńskich jo z carnego somota z klepłowanymi cańkami a zawězujou se z pisaneju žyžaneju šlejfu.



Žona w kemšacej drasće na wulkich swjatyh dnjach. Pjezl a suknja stej z čorneho płata. Wokoło šije wjaza so wušiwane bėte batistowe rubiško pšez křiž a so we wysokosci pasa hromadže wjaza. Na rubišku leži čorny wozdobny kornar. Na hrudži pšipinje so židžana sekla.

Tež fala je z bėteho batista a z bėtym abo dźėrkowym wušiwanjom a cankami wudebjena. Na njej pšityknu so pisane židžane banty. Hawba žony je z čorneho somota a wokoło mjezwoča z čornymi cankami.

Hawba so z barbnej seklu zawjaza. Wudata kmótra chodžeše na křičizna zwjetša w tutej drasće.

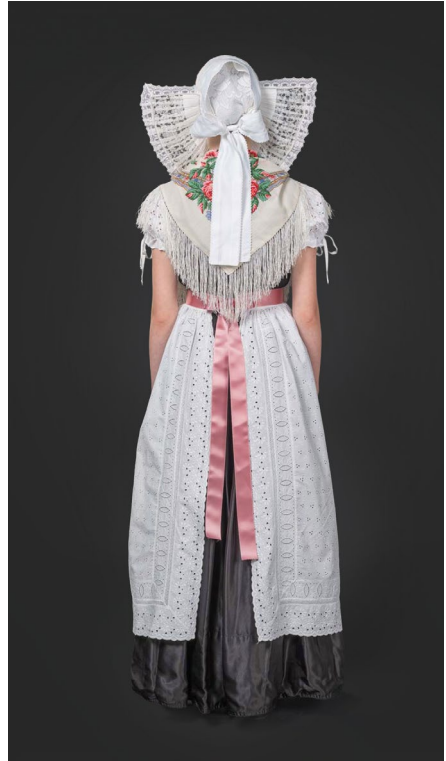


Über dem schwarzen Spenser und dem schwarzen Rock wird ein mit Weißstickerei verziertes, über Kreuz gelegtes Brusttuch aus weißem Batist getragen, welches in Taillenhöhe zusammengesteckt wird. Auf der Brust wird zusätzlich eine farbige seidene Schleife festgesteckt. Über dem Tuch ist der schwarze Zierkragen zu sehen.

Die Schürze aus weißem Batist ist mit Lochstickerei oder Spitzenbesatz versehen. Darauf werden buntfarbene Taillenbänder getragen. Die Haube der verheirateten Frauen ist aus schwarzem Samt mit Klöppelspitze und wird mit einer buntseidenen Kinnschleife verschlossen.

Übernahm eine verheiratete Frau das Patenam, so trug sie zur Taufe diese Tracht.

zum Linkverzeichnis



# DRUŽKA BRAUTJUNGFER



Nejwěcej nadpadna za družku ewangelskich Serbow wokoło Budyšina jo jeje hawba, kótaruž pyšni ze škrobom zmócnjona, do ropow skłažona kłopka. Typiske za drastowy region jo, až maju žowća a žeńske wokoło šyje z kwětkami póšišćany muselinowy abo wałmjany cypjel. Pšidatnje njaso družka na cypjelu dwa rješazka z pisanych gtažanych parlickow. Swětosny raz družcyneje drastwy pódšmarnjo wušywana batistowa šorca z barwojnym žyžanym wopaskom a pisanyymi bantami.

Na dupjenje jo fryjna kmótsa chójžiła w družcynej drastwje.



Najbóle napadna za družku ewangelskich Serbow Budyskeho kraja je jeje hawba, kotruž debi škrobjeny, do fałdow kładženy kornar. Typiske za drastowy region je, zo maja holcy a žony wokoło šije z kwětkami počišćane muselinowe abo wałmjane rubiško. Pšidatnje njese družka na rubišku rječazkaj z pisanych škleńčanych pačerkow. Swjatočny raz družčeje drasty pódšmórny wušiwana batistowa fala z barbnym židžanym bantom wokoło pasa a pisanyymi bantami.

Na křícizna hotowaše so swobodna kmótra družču drastu.



Betrachtet man die Tracht der Brautjungfer der evangelischen Sorben des Bautzener Landes, so fällt wohl zuerst die weiße Flügelhaube mit gestärktem und in kleine Falten gelegtem Kragen ins Auge. Um den Hals trägt sie das für diese Trachtenregion typische, mit bunten Blumen bedruckte farbige Musselin- oder Wolltuch. Die Brautjungfer zieren zusätzlich Halsketten aus bunten Glasperlen. Charakteristisch ist ebenso die weiße mit Lochstickerei verzierte Batistschürze mit einem Taillenband aus farbiger Seide und Zierbändern.

Die ledige Patin trug zur Taufe die Tracht der družka.

[zum Linkverzeichnis](#)





Jatšowne rejtarje su kšuty wobstatk serbskich jatšownych nałogow w Górnej Łužycy. Wóni maju carnu swětosnu drastwu: carnu suknju, cylindař, škórnje a carnu krawatu. Gruź nowackow pyšni zeleny myrtowy wěnašk, jubilarow pó 25 lětach slobrany a pó 50 lětach złoty wěnašk.

Jo žewješ jatšownych procesionow, jaden z kuždeje katolskeje wósady. W celku rejtujo wěcej ako 1.300 muskich spiwajuce a se módlecy do susednych wósadow a wózwajwa górzejstawanje Kristusa. Teke kónje su swětosnje wupyšnjone, na pšikład z wumětski wugótownymi slami, kumštnymi kwětkami a šlejfami, což pšidatnje pódšmarnjo swětosnu atmosferu procesiona.



Křižerjo su kruty wobstatk serbskich jutrownych natožkow. Woni maja čornu swjatočnu drastu: čornu suknju, cylinder, škórnje a čornu krawatu. Hrudź nowackow debi zeleny myrtowy wěnc, jubilarow po 25 lětach slěborny a po 50 lětach złoty wěnc.

Je džewjeć křižerskich procesionow, jedyn z kóždeje katolskeje wosady. W cyłku jěcha wjace hač 1.300 mužow spěwajo a so modlo do susodnych wosadow a wozjewja zmortwychstaće Chrysta. Tež konje su swjatočnje wupyšene, na přikład z wumětsce zhotowanym naporjadom, kumštnymi kwětkami a seklemi, štož pšidatnje pódšmornje swjatočnu atmosferu procesiona.



Das Osterreiten ist ein fester Bestandteil der sorbischen Ostertradition. Die Osterreiter tragen schwarze Festkleidung: Gehrock, Zylinder, Stiefel und schwarze Krawatte. Neulinge schmückt über der Brust ein grüner Myrtenkranz, Jubilare nach 25 Jahren ein silberner, nach 50 Jahren ein goldener Kranz.

Es gibt neun Osterreiterprozessionen, jeweils aus den neun katholischen Kirchgemeinden. Insgesamt nehmen über 1.300 Männer teil. Sie reiten singend und betend in die Nachbargemeinden und verkünden so die Auferstehung Christi. Auch ihre Pferde sind festlich geschmückt, etwa mit kunstvollen Pferdegeschirren, Kunstblumen und Schleifen, was die feierliche Atmosphäre der Prozession zusätzlich unterstreicht.





# NJEWJESTA BRAUT



Katolska njewjesta ma na cerkwinskem wěrowanju a swajźbnej reji swětosnu drastwu w tradicionalnych barwach carne, běte a zelene. Wósebnu dostojnosť a swětosnosť zwuraznjaju teke carna płatowa suknya z bêteju šorcu, k tomu wumětski zgótowana polka z drobnymi krjuzami pód rukawoma, wopask a kšebjatne šlejfy z pšišyteju myrtu ako teke wjeliki cańkaty cypjel, kótaregož kónce se wokoto pasa kłaže.

Tradicionalne pyšnjeńki ako jedna abo dvě „šnórje“ z pjenježkami, parlickowe rješaze, zeleny-běty-slobrany-złoty „sačk“ z głažkowymi parlickami wuzwiguju swětosnu góžbu. Na głowje ma njewjesta carnu bortu z njewjesćinskim wěńkom a złoteju „kapičku“ z dwanasćimi poztošanymi gwězdami ako teke dvě zelenej šlejfy.



Katolska njewjesta ma na cyrkwiskim wěrowanju a kwasnej reji swjatočnu drastu w tradicionalnych barbach čorne, běte a zelene. Wosebitu dostojnosť a swjatočnosť zwuraznjeja tež čorna płatowa suknya z bêteju falu, k tomu wumětsce zdžětany pjezl z drobnymi krjózkami pod rukawomaj, wokoťopasaty bant a chribjetne sekle z pšišitej myrtu kaž tež wulke cankate rubiško, kotrehož kónce so wokoto pasa kładža.

Tradicionalne debjenki kaž jedna abo dvě šnórje, pačerje, zeleny-běty-slěborny-złoty sačk wuzběhuja swjatočnu přiležnosť. Na hłowje ma njewjesta čornu bortu z njewjesćinskim myrtowym wěńčkom a złotu kapičku z dwanaće poztočanymi hwězdami kaž tež dvě zelenej sekli.



Die katholische Braut trägt zur kirchlichen Trauung und zum Hochzeitstanz eine festliche Tracht in den traditionellen Farben Schwarz, Weiß und Grün. Der schwarze Tuchrock mit weißer Schürze, dazu der kunstvoll gearbeitete Spenser mit feinen Rüschen an den Ärmeln, die Taillenschleife und die Rückenschleifen mit angenähter Myrte sowie darunter das große Spitzenhalstuch, dessen Enden um die Taille gelegt wird, verleiht dem Ensemble Würde und Festlichkeit.

Traditioneller Schmuck wie ein oder zwei Münzschnüre, Perlenketten und grün-weiß-silberne- und goldene Glasperlennetze betonen den festlichen Anlass. Der Kopfschmuck besteht aus der schwarzen Borta mit dem Brautkranz aus Myrte und dem Brautreifen aus zwölf vergoldeten Sternen sowie zwei grünen Brautschleifen.

zum Linkverzeichnis



# SŁÓNKA BRAUTBESCHÜTZERIN



Nejstarša kmótsa njewjesty jo na swajźbje „słónka“. Wóna ma carnu płatowu kóšulu z bêteju šorcju a bête wušywany wopask. Na carnej polce kłažo se wjeliki cańkaty cypjel šykownje do ropow, kenž přězy z brošu se pšiscynja.

Na cańkatej hawbje jo přězy cerwjeny žyžany bant a drobna, ze škrobom zmócnjona cańka pšišyta a slězy carna šlejfa pšityknjona. Šlejfa pod brodu jo z bêtego wušywanego žyža z wuskimi cańki, dwa nabocnej rožka w psykowej wokolności wudopólnijotej wobraz.



Najstarša kmótra njewjesty je na kwasu słónka. Wona ma čornu płatowu suknu z bêtej falu a bête wušiwany wokotopasaty bant. Na čornym pjezlu so wulke cankate rubiško wušiknje do fałdow kładže a přědku z brošu připinje.

Na cankatej hawbje je přědku čerwjeny židžany bant a drobna, škrobjena canka pšišita a zady čorna sekla pšityknjena. Čěpc pod brodu je z bêteje wušiwaneje židy z wuskimi cankami, dwaj nabóčnikaj skulojćitaj napohlad.



Die älteste Patin der Braut ist zur Hochzeit die Brautbeschützerin. Sie trägt einen schwarzen Tuchrock mit weißer Schürze und einer bestickten weißen Taillenschleife. Über dem schwarzen Spenzer wird ein großes weißes Spitzenhalstuch kunstvoll in Falten gelegt und vorn mit einer Brosche zusammengehalten wird.

An der Spitzenhaube ist am vorderen Rand ein schmaler Vorstoß aus rotem Seidenband sowie die feine, steifgestärkte aufrechtstehende Spitze angehängt. Eine schwarze Schleife wird hinten an die Haube angesteckt. Die Kinnschleife aus weißer bestickter Seide mit schmaler Spitze und zwei Schläfenecken ergänzen das Erscheinungsbild.

[zum Linkverzeichnis](#)



# DRUŽKA BRAUTJUNGFER



Družka ma carnu kóšulu ze štałtom, pód njeju zelenu, casy teke bētu spódnú kóšulu. Běta polka z dłujkima rukawoma zakšywa mały cypjel z cankami. Nad bėteju šorcu njaso wušywany, na šlejfu zwězany wopask, na kšebjaše samski wupyšnjone tši kšebjatne šlejfy.

K pyšnjeńkam słušaju „šńóra“ ze starych slobrakow, wumětski wugótowany „sačk“ z bėtymi, slobranymi, złotymi a cesto teke pisanyimi parlickami ze zažėtanyimi ornamentami ako teke někotare parlickowe rješazki.



Družka ma čornu suknju ze štałtom, pod njej zelenu, druhdy tež bētu spódnju suknju. Dołhorukawaty bėty pjezl zakrywa małe rubiško z cankami. Nad bėtej falu njese wušiwany, na sekle zwjazany wokołopasaty bant, na chribjeće samsnje wudebjene tři chribjetne sekle.

K debjenkam słušeja šńóra ze starych slėbornakow, wumětsće wuhotowany sačk z bėtymi, slėbornymi, złotymi a často tež pisanyimi parličkami ze zadžėtanyimi ornamentami kaž tež wjacore pačerje.



Die Brautjungfer trägt einen schwarzen Miederrock, darunter einen grünen, manchmal auch weißen Unterrock. Ein langärmliges weißes Kittelchen bedeckt das kleine Schultertuch mit Spitze. Über der weißen Schürze trägt sie das bestickte, zur Schleife gebundene Taillenband, am Rücken die gleich verzierten drei Rückenschleifen.

Zum Schmuck gehören die Münzschnur (šńóra) aus alten Silbermünzen, das kunstvoll gearbeitete Perlennetz (sačk) aus weißen, silbernen, goldenen aber oft auch bunten Perlen mit eingearbeiteten Ornamenten sowie mehrere Perlenketten.

Der Kopfschmuck besteht aus einer Papprolle, die an den Haarkranz mit Nadel festgesteckt wird, einem grünen Kopfband, einer rosa Kopfschleife und dem darunter befestigten Brautjungfernkranz, der ihre besondere Rolle im Hochzeitszug unterstreicht.



# BRAŠKA

## HOCHZEITSBITTER



Górnoserbski pódrůžbař „braška“ njaso cylindař, wupyšnjony z bětym wušywanym pódrůžbařskim paskom na ľěwem boce a z tradicionalnym wěnkom póbratša. Na ľěwem boce swójeje carneje suknje ma dťujki Źyžany cypjel, kótaryž jogo wósebnu rolu wuzwigujo.

Ako znamje dostojnosći ma swój wupyšnjony pódrůžbařski kij, kótarymž swajźbařski pšešěg nawjedujo. K tomu ma dťujki carny zec a carne crjeje, kótarež ceťkowny swětosny wobraz wudopotniju.



Braška njese cylinder, wudebjeny z bětym, wušiwanym braščim paskom na ľěwym boku a z tradicionalnym braščim wěnkem. Na ľěwym boku swojeje čorneje suknje ma dothe Źidžane rubiško, kotrež jeho wosebitu rólu wuzběhuje.

Jako znamjo dostojnosće ma swój wudebjeny brašći kij, z kotrymž kwasny přećah nawjeduje. K tomu ma dothe čorne cholowy a čorne črije, kotrež cyťkowny swjatočny wobraz skulojća.



Der Hochzeitsbitter trägt einen Zylinder, geschmückt mit einer weißen, bestickten Hochzeitsbitterbinde auf der linken Seite sowie dem traditionellen Hochzeitsbitterkränzchen. Auf der linken Seite seines schwarzen Gehrocks liegt ein weißes seidenes Tuch, das seine besondere Rolle hervorhebt.

Als Zeichen seiner Würde führt er den festlich geschmückten Hochzeitsbitterstock, den er während des Hochzeitszuges schwingt. Dazu trägt er schwarze lange Hosen und schwarze Schuhe, die das feierliche Gesamtbild abrunden.







„Drastwa“ gercow slěpjańskeje wósady jo nastala z uniformy pšuskich wójakow pó Nimsko-francojskej wójnje 1870/71.

Wóna hyšći žinsa wobstoj z módrogo uniformowego kamzola, běłego paradowego zeca, carynych crjejaw a tširožkatego kłobyka ze strusackom. Na šyji maju wóni cerwjene, pisane rubiško.

Zgromadne graše kózota, małych a wjelikich serbskich fídlow słuša na towarisnych gózbach serbskeje ludoweje muziki w dwójrěcnej Łužycy k tradiciji. Na carnej měchwje a małych serbskich fídlach su grali na swajzbach w slěpjańskej wósaze.



„Drasta“ hercow w Slepjanskej wosadže nastaj z uniformy pruskich wojakow po Němsko-francojskej wójnje 1870/71.

Wona hišće džensa wobsteji z módreho uniformoweho kabata, bělych paradowych cholowow, čornych črijow a třiróžkatego kłobuka z kwěćelkom. Na šiji maja woni čerwjene, pisane rubiško.

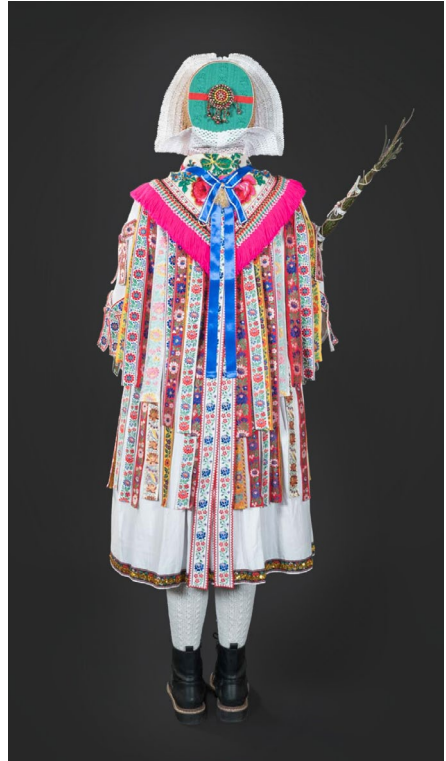
Zhromadne hudženje kozota, małych a wulkich serbskich huslow słuša na towarisnych składnosćach serbskeje ludoweje hudźby w dwurěcnej Łužycy k tradiciji. Na čornej měchwje a małych serbskich huslach hudźachu na kwasach w Slepjanskej wosadže.



Die „Tracht“ der Musikanten im Kirchspiel Schleife entstand aus der preussischen Soldatenuniform nach dem Deutsch-Französischen Krieg 1870/71.

Sie besteht noch heute aus einer blauen Uniformjacke, einer weißen Paradehose, schwarzen Schuhen und dem Dreispitz mit einem Blumenbukett. Um den Hals trägt man ein rot-buntes Tuch.

Das Zusammenspiel des sorbischen Dudelsackes (kozot), kleiner und großer dreisaitiger Geigen gehörte bei geselligen Anlässen in der sorbischen Volksmusik der zweisprachigen Lausitz zur Tradition. Den schwarzen Dudelsack (měchawa) mit der kleinen Geige spielte man bei Hochzeiten des Kirchspiels Schleife.



Tracht der Sorben um Schleife

# SLĚPJAŇSKE DŽĚČETKO SCHLEIFER CHRISTKIND



Slěpjaňske žišetko jo stary adwentski nałog, kótaryž jo až do žinsajšnego w slěpjaňskej wosaže žywy. Drastwa jo pódobna tej tamneje družki: Hłowa jo z cerwjenyymi bantami a wěnkom z głažanych parlickow wupyšnjona, k tomu ma spódnu kóšulu, zelenu kóšulu a kitlik.

Na tom lažy płatowa zwjerchna suknya, z wušywanymi zagnušami rukawa, k tomu cerwjeny kšebjatny cypjel, běty, carno wušywany cypjel na gruzi a wjelgickano wupyšnjony lac. Žišetko ma bētu a módrošišćowu šorcu, bête rukajce, bête nogajce a žaržy ze šlejfami wupyšnjonu witku a měšk ze zwónaškom. Mychaňc z drobnymi caňkami zakšywa woblico. Žowća w nježelskej drastwje jo pšewóžuju z latarnju pó jsy. Wótwisnje wóte jsy pyšnje rukawy a ramjeni z cerwjenyymi abo pisanyymi bantami, což twóri krađu pisany naglěd.



Slepjanske džěčetko je stary adwentny nałožk, kotryž je hač do džensa w Slepjanskej wosadže žiwy. Drasta je podobna tej tamneje družki: Hłowa je z čerwjenyymi bantami a wěncem ze škleňčanych parličkow debjena, k tomu ma spódnu sukny, zelenu sukny a kitlik.

Na tym leži płatowy wjeršny šat, z wušiwanyymi wuhorkami, k tomu čerwjene chribjetne rubiško, bête, čornje wušiwane hrudźne rubiško a bohaće debjeny lac. Džěčetko ma bētu a módrošišćanu falu, bête rukajcy, bête nohajcy a dzerži ze seklemi debjeny pručik a měšk ze zwónčkom. Šlewjer z drobnymi cankami zakrywa wobličo. Holcy w nježelskej drasće je přewodžuja z latarnju po wsy. Wotwisnje wot wjeski pyša rukawy a ramjeni z čerwjenyymi abo pisanyymi bantami, štož twori wosebje pisany napohlad.



Das Schleiifer Christkind (džěčetko) ist ein alter Adventsbrauch, der bis heute im Kirchspiel Schleife lebendig ist. Die Tracht lehnt sich an die Kleidung der Brautjungfer an: Der Kopf ist mit roten Bändern und einem Glasperlenkranz geschmückt, getragen werden Unterrock, grüner Rock und Jacke. Darüber liegt ein leinenes Überkleid mit bestickten Ärmelaufschlägen, dazu ein rotes Rückentuch, ein weißes, schwarz besticktes Brusttuch und ein reich verzierter Brustlatz.

Das Christkind trägt weiße und Blaudruckschürze, weiße Handschuhe, weiße Strümpfe und hält eine mit Schleifen geschmückte Rute sowie ein Säckchen mit Glocke. Ein Schleier aus feiner Spitze verbirgt das Gesicht. Mädchen in Sonntagstracht begleiten es mit einer Laterne durchs Dorf. Je nach Ort werden Ärmel oder Schultern mit roten oder bunten Bändern geschmückt, was den Auftritt besonders farbenfroh macht.



# SLEPJANSKA DRASTA NJEŽEN JENYCH ŽONOW SCHLEIFER TRACHT LEDIGER FRAUEN



Jadnora rejowańska drastwa fryjnych żeńskich wuznamjenijo se ze swěšatymi barwami a drobnymi detailami. Na głowje maju cerwjeny wobwězk a cerwjenu hawbu z wušywanymi kwětkami, z wudopołnjejeju cerwjeneju pódgubneju šlejfu, kótaraž pak njejo wězana ale šykownje do šlejfy skłažona a tak z hawbu cełk twóri.

K sukni słušaju zelena kóšula, módrošišćowa šorca z cerwjenymi bantami, carna polka z módrym lacom a cerwjene rubiško z kwětkowym mustrom (šantk). Carne nogajce a kšute crjeje wudopołnju drastwu, kótaruž móžoš tradicionelnje na rejach a swěženjach wižeš.



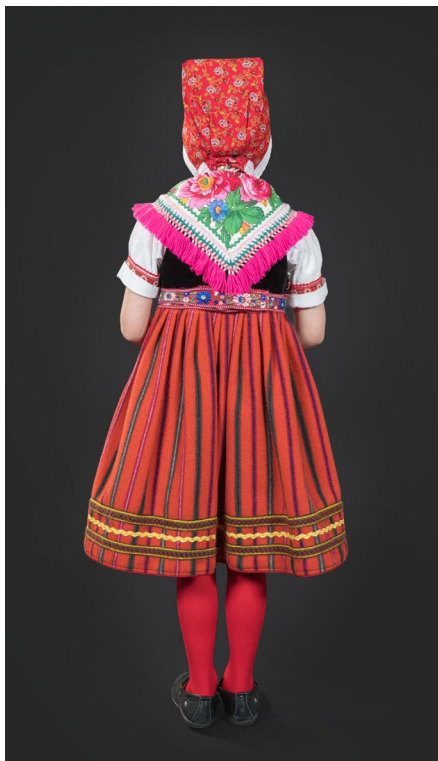
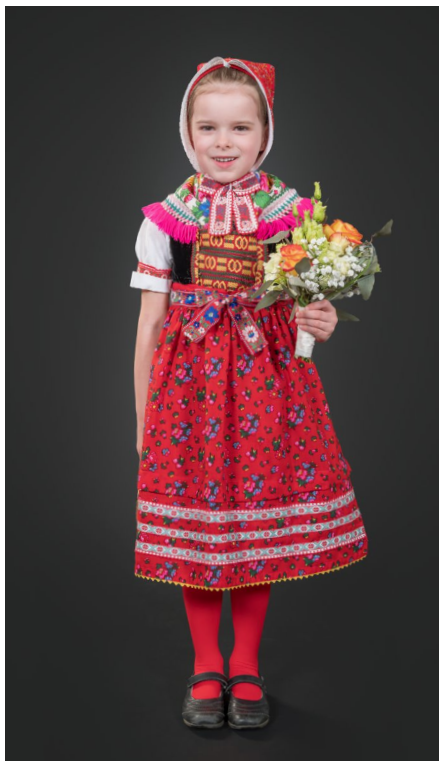
Jednora rejowanska drasta njewudatych žonow wuznamjenja so ze swěćatymi barbami a drobnymi detailami. Na hłowje maja čerwjeny štryntuška a čerwjenu hawbu z wušiwanyimi kwětkami, z wudospołnjacym čerwjonym čěpcem, kotryž njeje wjazany ale wušiknje do sekle kładženy a tak z hawbu cyłk twori.

K šatej słušeja zelena suknja, módrošišćana fala z čerwjenymi bantami, čorny pjezl z módrym lacom a čerwjene wokotošijne rubiško z kwětkowym mustrom (šantk). Čorne nohajcy a krute črije wudospołnja drastu, kotruž móžeš tradicionelnje na rejach a swjedženjach widžeć.



Die gewöhnliche Tanztracht unverheirateter Frauen zeichnet sich durch leuchtende Farben und feine Details aus. Auf dem Kopf tragen sie ein rotes Stirnband und eine rote Haube mit gestickten Streublümchen, ergänzt durch eine rotbunte Kinnschleife, die nicht gebunden, sondern kunstvoll in Schleifenform gelegt ist und so eine Einheit mit der Haube bildet.

Zum Kleid gehören ein grüner Rock, eine Blaudruckschürze mit roten Bändern, ein schwarzer Spenser mit blauem Brustlatz und ein rotes Halstuch mit Blumenmuster (šantk). Schwarze Strümpfe und feste Schuhe runden die Tracht ab, die traditionell zu Tanz- und Festanlässen getragen wird.



# DŽĚĆACA DRASTA KINDERTRACHT



Kóšulka z cerwjenym mustrom (kapa) jo charakteristiska za žišecu drastwu, kótaraž jo se wokoto Slěpogo wuwita.

Pódbijanka kóšulki jo wupyšnjona. Na njej njaso se cerwjena, pisana šorca z lackom, kótaruž žaržy wězana šlejfa.

Wołmjany cypjel z tšodlami kłažo se na ramjeni a písiscynijo se pód lackom. Hawba a nogajce su teke cerwjene.



Šat z čerwjenym mustrom (kapa) je charakteristiski za džěćacu drastu, kotraž je so wokoto Slepoho wuwita.

Storkanska kroma šata je wudebjena. Na nim njese so čerwjena, pisana fala z lackom, kotruž džerži wjazana sekla.

Wołmjane rubiško z trodlemi kładže so na ramjeni a připinje so pod lackom. Hawba a nohajcy su tohorunja čerwjene.



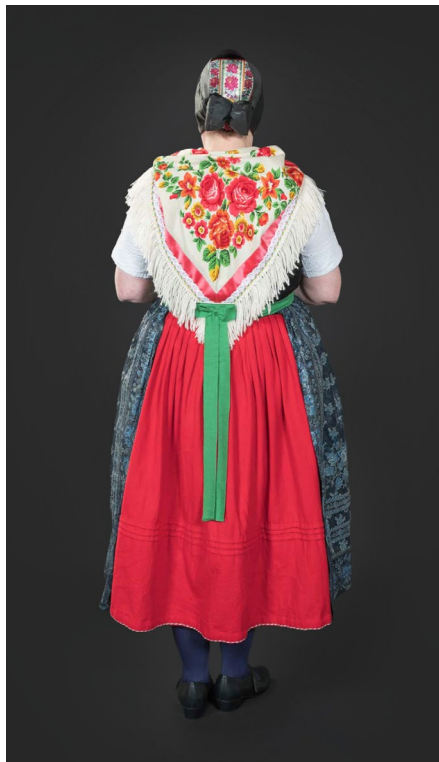
Ein rotgemustertes Kleid (kapa) ist charakteristisch für die Kindertracht, die im Schleifer Trachtenbereich entwickelt wurde.

Die Stoßkante unten am Kleid ist verzierht. Darüber wird eine rotbunte Schürze mit Brustlätzchen (lack) getragen, die von einer gebundenen Schleife gehalten wird.

Ein wollenes Tuch mit Fransen wird über den Schulterbereich gelegt und unter dem Brustlätzchen fixiert und getragen. Die Haube und Strümpfe sind ebenso in roter Farbe.

zum Linkverzeichnis





# DRASTA NA REJE TANZTRACHT



Rejowańska drastwa wórjejskich Serbowkow wopśimjejo šyroku wugłažonu šorcju z drobnego płata, kótarejež ceta płoń jo z kwětkowymi mustrami pókšyta. Zwětšego ma tři barwy – bėte, swěttómódre a sámnomódre – a se dwa raza póšišćijo a barwi, aby se dało na wobyma bokoma woblac. K tomu słuša čerwjena spódna kóšula, zeleny wopask, polka a barwojty muselinowy cypjel. Toś ten 80 × 80 cm wjeliki cypjel se diagonalnje zložuju a přědny rožk se žeńskim do štatta tyknjo. Jogo bėty spódk jo z pisanymi kwětkami, wósebne rožami, wupyšnjony, zaramowane z cerwjeneju abo zeleneju kšomu a drobnymi wałmjecymi tšodlami. Na tom carny kamzol a carna hawba wudopońnjotej tradicionalny naglěd. Toś tu drastwu nose wósebne na žnjownych swěženjach, kulkowym swěženju, k zapustoju, na piwowych swěženjach a na wjele dalšnych wjasoťych a swježeńskich rejach.



Drasta na reje Wojerowskich Serbowkow wopřija šěroku zhtadkowanu módročišćianu falu z drobnego płata, kótarejež cyta płońina je z kwětkowymi mustrami pokryta. Zwjetša ma tři barwy – bėte, swěttómódre a čěmnomódre – a so dwójce počišćijo a barbi, tak zo so hodži na woběmaj stromaj njesć. K tomu słuša čerwjena spódnja suknya, zeleny wokoťopasaty bant, pjezlik a barbojte muselinowe rubiško. Tute 80 × 80 cm wulke rubiško so diagonalnje faťduje a přědny kónčk so žonam do štatta tyknje. Jeho bėty spódk je z pisanymi kwětkami, wosebje rózemi, wudebjeny, zaramikowane z čerwjenej abo zelenej kromu a drobnymi wotmjanyimi trodlemi. Na tym čorna jaka a čorna hawba wudospońnitej tradicionelny napohlad. Tutu drastu njesu wosebje na domchowance, bėrnjacym swjedženju, k póstnicam, na piwowych swjedženjach a na wjele dalšich wjesoťych a swjedžěńskich rejach.



Die Tanztracht der Hoyerswerdaer Sorbinnen umfasst eine breite geglättete Blaudruckschürze aus feinen Leinstoff, deren gesamte Fläche von zarten Streublumenmustern bedeckt ist. Sie zeigt meist drei Farben – Weiß, Hellblau und Dunkelblau – und wird zweimal bedruckt und gefärbt, sodass sie sogar beidseitig getragen werden kann.

Dazu gehören ein roter Unterrock, ein grünes Taillebenband, ein Kittelchen und ein farbenfrohes Musselintuch. Dieses etwa 80 × 80 cm große Tuch wird diagonal gefaltet, wobei der vordere Zipfel bei den Frauen ins Mieder gesteckt wird. Sein weißer Grund ist mit bunten Blumen, vor allem Rosen, geschmückt, eingerahmt von einer roten oder grünen Kante und feinen Wollfransen. Darüber trägt man die schwarze Jacke, und die schwarze Haube vollendet das traditionelle Erscheinungsbild. Getragen wird diese Tracht besonders zu Erntedank, zum Kartoffelball, beim Fastnachtstanz, auf Bockbierfesten und bei vielen weiteren festlich-fröhlichen Tanzveranstaltungen.





# JUTROWNA SPĚWARKA OSTERSÄNGERIN



Jatšowna spiwařka njaso carnu kóšulu z btyšćeceju carneju žyžaneju šorcu a se góžecym žyžanym wopaskom, k tomu jadnory carny kamzol. Carnu hawbu z dťujkim bantom ťagodnje pódkřaduju zeleny nagťowny bant a bĕty Bóže blidowy wobwĕzk. Bĕte nogajce a carne crjeje wudopotniju harmoniski nagľĕd.

W jatšownej nocy šĕgaju jatšowne spiwařki spiwajucy pó jsach a wupoťniju šišynu z tradicionalnymi spiwanjami. Naťog jo žinsa zaso žywy – mjazy drugim w Carnem Choťmcu (ako pasiońske spiwařki), žož jo wósebnje gnucy.



Jutrowna spĕwarka njese čornu sukňu z btyšćacej čornej židžanej falu a so hođzacy m židžanym wokoťopasatym bantom, k tomu jednoru čornu jaku. Čornu hawbu z doťhim bantom cunjo pódkřaduje zeleny nahťowny pask a bĕty spowĕđžowy štryntušć. Bĕte nohajcy a čorne črije wudospoťnja harmoniski napohľad.

W jutrownej nocy chodža jutrowne spĕwarki spĕwajo po wjeskach a wupjelnja čišinu z tradicionalnymi spĕwami. Naťožć je džensa zaso žiwy – mjez druhim w Čornym Choťmcu (jako pasionske spĕwarki), hdžež je wosebje jimacy.



Die Ostersängerin trägt einen schwarzen Rock mit einer schimmernden schwarzen Seidenschürze (Atlasschürze) und einem passenden Seiden-Taillenband, dazu eine schlichte schwarze Jacke. Die schwarze Haube mit ihrem langen Band wird von einem grünen Kopfband und dem weißen Abendmahlstirnband zart unterlegt. Weiße Strümpfe und schwarze Schuhe runden das Erscheinungsbild harmonisch ab.

In der Osternacht ziehen die Ostersängerinnen singend durch die Dörfer und erfüllen die Stille mit ihren traditionellen Liedern. Dieser Brauch ist bis heute lebendig – unter anderem in Schwarzkollm (als Passionsängerinnen), wo er besonders eindrucksvoll erlebt werden kann.

[zum Linkverzeichnis](#)



# DŽĚČETKO Z BRĚTNJE

## CHRISTKIND AUS BRÖTHEN



Žišetko z Brětnje ma carnu, drobnje plišěrowanu wałmjecu kóšulu z łagodneju zeleneju kšomu a k tomu bětu wušywanu šorcu. Běty krjuzkowy kitel jo pyšnjony z pódrukawami ze šóptymi zelenymi a cerwjenymi tonami. Na gruži wise pisane parlicki z proznejćowego głažka, šykownje do lubosnych ornamentow zrědowane.

K tradicionalnemu wobrazuju słušaju mimo togo běta hawba a běte cańki, kótarež łagodnje woblico zaramuju, ako teke běte rukajce. W rukoma žaržy žišetko mały zwónašk a ze šlejfami wupyšnjonu witku – detaile, kótarež dokónčyju swěžeński, písamem se znosujucy naglěd. Wóno njesmějo powědaš, což wudopotnijo jogo magisku póstawu.



Džěčetko z Brětnje ma čornu, drobnje plišěrowanu wołmjenu suknu z cunjej zelenej kromu a k tomu bětu wušiwanu falu. Běty krjózkowy pjezl je z pódrukawami wudebjeny z ćóptymi zelenymi a čerwjenymi wotsćinami. Nad hrudžu wisaja pisane pačerki z duteje škleńcy, wušiknje do lubosnych ornamentow zrjadowane.

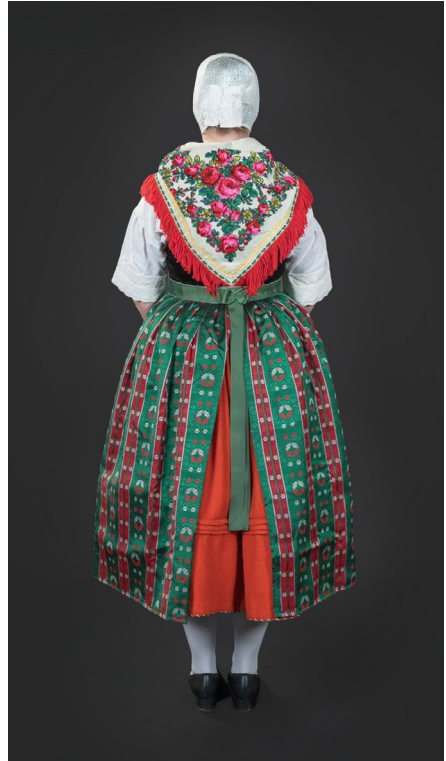
K tradicionalnemu wobrazej słušeja nimo toho běta hawba a běte canki, kotrež cunjo wobličo zaramikuja, kaž tež běte rukajce. W rukomaj dđerži džěčetko mały zwónčk a ze seklemi pyšeny brězowy prućik – detaile, kotrež dokónča swjedženske, bjezmała so znošowace wupruženje. Wone njesmě řečć, štož wudospotnja jeho magisku podobu.



Das Bescherkind aus Bröthen trägt einen schwarzen, fein plissierten Wollrock mit zartem grünem Rand und dazu eine weiß bestickte Schürze. Das weiße Krausenkitel ist mit Unterärmeln geschmückt, die in warmen Grün- und Rottönen gehalten sind. Über der Brust liegen bunte Perlengehänge aus Hohlglasperlen, kunstvoll zu liebevollen Ornamenten arrangiert.

Zum traditionellen Erscheinungsbild gehören außerdem eine weiße Haube und ein Stück feine Spitze, das sanft das Gesicht umrahmt, ebenso wie, die weißen Handschuhe. In den Händen hält das Bescherkind eine kleine Glocke und eine mit Schleifen geschmückte Birkenrute – Details, die seine festliche, beinahe feierlich-schwebende Ausstrahlung vollenden. Es darf nicht sprechen, was seine magische Erscheinung vervollständigt.

[zum Linkverzeichnis](#)



# SWJEDŽENSKA DRASTA FESTTAGSTRACHT



Swježeńska drastwa wobstoj z cerwjeneje kóšule a šyrokopadajućeje žyžaneje šorce ze smugatego žyža w zelenych a cerwjonych tonach, lubosnje z bětymi kwětkami a drobnymi ornamentami wupyšnjona. Zeleny žyžany wopask žaržy elegantnje šorcu w formje. K tomu słušatej běty kamzol a běta hawba, wobej wupyšnjonej z łagodnymi žěrkwymi wušuwanjami a drobnym hawbowym bantom.

Barwojty muselinowy cypjel na bětem spódku, na kótaremž pisane kwětki – wósebne rože – a małe płodowe mustry swěše, wudopołnijo drastwu. Cerwjene wałmjece tšodle zaramuju cypjel a dawaju jomu šopły akcent. Toš ta swježeńska drastwa jo se wósebne na swajźbach a dupjenjach nosyta – k wónym rědkim, wósebny wokognušam, gaž se pokazuju swježeńska, błyščeca strona serbskego woblačenja.



Swjedženska drasta wobsteji z čerwjeneje suknje a šěrokopadaceje židžaneje fale ze smuhateje židy w zelenych a čerwjonych wotsčinach, lubosnje z bětymi kwětkami a drobnymi ornamentami wudebjena. Zeleny židžany wokołopasaty bant dđerži elegantnje falu w formje. K tomu słušatej běty pjezlik a běta hawba, wobě wudebjenej z cunimi džěrkwymi wušiwanejmi a drobnym hawbowym bantom.

Barbojte muselinowe rubiško na bětym spódku, na kotrymž pisane kwětki – wósebne rože – a małe płodowe mustry promjenjeja, wudospołni drastu. Čerwjene wołmjane trodle zaramikuja rubiško a dawaja jemu čopły akcent. Tuta swjedženska drasta je so wosebje na kwasach a křčeńcach nosyta – k wonym rědkim, wosebitym wokomikam, hdyž so pokazuje swjedženska, promjenita strona serbskeho woblačenja.



Die Festtagstracht besteht aus einem roten Rock und einer weit fallenden Seidenschürze aus gestreiftem Seidenstoff in Grün- und Rottönen, liebevoll verziert mit weißen Blumen und feinen Ornamenten. Ein grünes Seidenband in der Taille hält die Schürze elegant in Form. Dazu werden ein weißes Kittelchen und eine weiße Haube getragen, beide geschmückt mit zarter Lochstickerei und einem feinen Haubenband.

Ein farbenfrohes Musselintuch mit weißem Grund, auf dem bunte Blumen – vor allem Rosen – und kleine Früchtemuster erstrahlen, ergänzt die Tracht. Rote Wollfransen umrahmen das Tuch und verleihen ihm einen warmen Akzent. Diese Festtagstracht wurde vor allem zu Hochzeiten und Taufen getragen – zu jenen seltenen, besonderen Momenten, in denen sich die festliche, strahlende Seite der sorbischen Kleidung zeigt.





# UNTERSTÜTZEN SIE SORBISCHE KULTUR UND TRADITION

## IHR BEITRAG BEWAHRT LEBENDIGES ERBE

Der **Sorbische Kulturtourismus e. V. / Zwjazk za serbski kulturny turizm z. t.**, Mitglied der Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., setzt sich dafür ein, die Geschichte, Kultur und Lebensweise des sorbischen Volkes lebendig zu vermitteln.

Ziel des gemeinnützigen Vereins ist es, Interesse zu wecken, Wissen weiterzugeben und sorbische Bräuche und Traditionen authentisch erlebbar zu machen.

IBAN: DE65 8505 0300 3110 0134 19

BIC: OSDDDE81XXX

Kreditowy institut: Ostsächsische Sparkasse Dresden



### Geschäftsstelle / zarjad

Sorbischer Kulturtourismus e. V.  
Zwjazk za serbski kulturny turizm z. t.

Postplatz 2/Póstowe naměsto 2  
02625 Bautzen/ Budyšin

### Kontakt / kontakt

Tel. 03591 550128

info@sorben-tourismus.de  
www.sorben-tourismus.de



**Serbski kulturny turizm z. t.**  
**Sorbischer Kulturtourismus e. V.**

